

GUÍA DE RECURSOS PARA DOCENTES

CUENTOS DE JUAN BOBO

Preparado por

Roberto J. Cancel, Richard Marino & Manuel A. Moran



Estimado/a docente:

SEA desea llevar al aula un maravilloso mundo de imaginación creado a través de la producción teatral de títeres "Cuentos de Juan Bobo". Esta producción ofrece la oportunidad de conocer a un personaje hilarante de Puerto Rico, Juan Bobo, quien comparte con el público su idioma, sus valores y su cultura.

Esta guía ayudará a los estudiantes a recordar y comprender la historia. Algunos estudiantes descubrirán aspectos de su propia cultura que quizás no conocían bien. Otros disfrutarán de este idioma y estas tradiciones por primera vez. De cualquier manera, sus estudiantes vivirán una experiencia educativa, cultural y creativa que ampliará su conocimiento y fomentará la aceptación de otras culturas, así como de la propia.

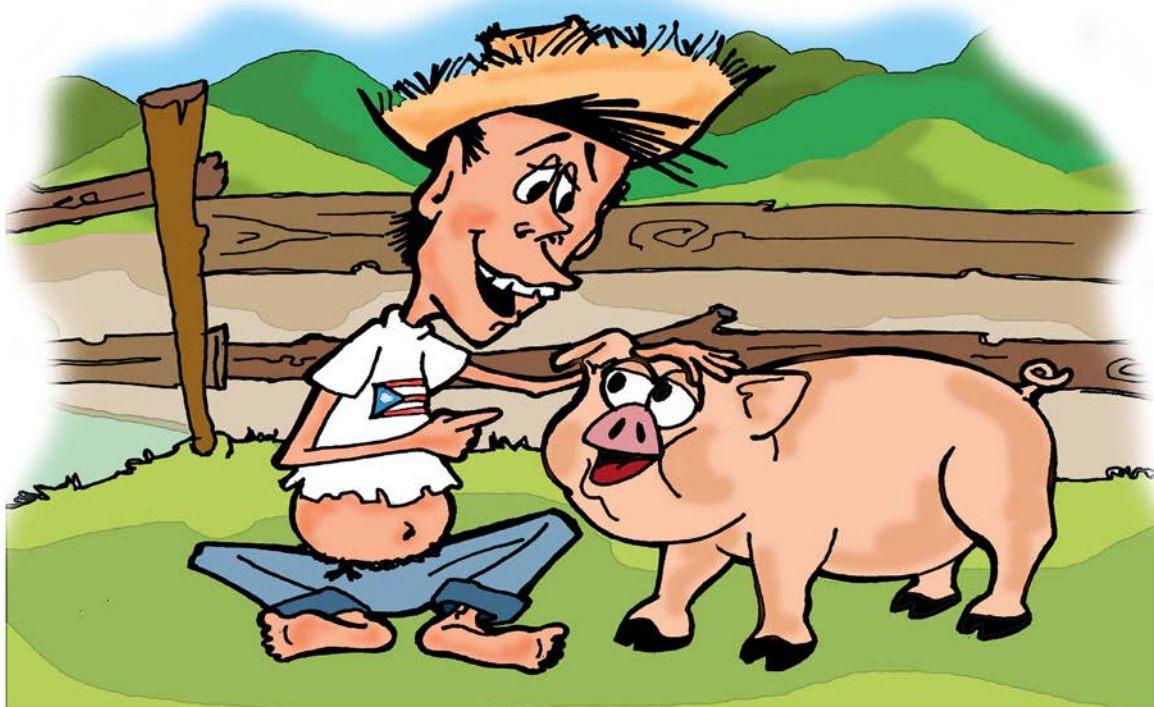
DESCRIPCIÓN DEL ESPECTÁCULO

Un encantador personaje de Puerto Rico aprende a valorar la honestidad, el trabajo y la amistad mientras vive divertidas aventuras.

SOBRE JUAN BOBO

Juan Bobo es representado como un muchacho ingenuo y distraído. Es el personaje folclórico más popular de Puerto Rico y durante generaciones ha sido protagonista de historias humorísticas. Juan Bobo es un "bobo": un joven ingenuo, distraído y algo torpe que muchas veces no hace las cosas correctamente. A menudo interpreta las instrucciones de manera literal y termina creando situaciones cómicas.

Existe un personaje "bobo" en muchas culturas del mundo. Las historias sobre estos personajes se originaron en la India y luego se difundieron por Asia, Europa, África y América. Juan Bobo representa la vida honesta, sencilla y sin corrupción del campesino (el jíbaro) frente a los excesos de quienes viven en la ciudad.



SOBRE PUERTO RICO

Puerto Rico es una hermosa isla del Caribe descubierta por el almirante Cristóbal Colón el 19 de noviembre de 1493. La isla estaba habitada por los indios taínos, quienes la llamaban *Borikén*, que significa: "La gran tierra del valiente y noble señor." Poetas, escritores y cantantes también han llamado a la isla: Borinquen, La Isla del Encanto o La Perla del Caribe.

La capital es San Juan. Los habitantes de Puerto Rico se llaman puertorriqueños o boricuas.

La palabra boricua se usa como un término de orgullo cultural. En 1898, Puerto Rico se convirtió en territorio de los Estados Unidos. En 1952, Puerto Rico se convirtió en un Estado Libre Asociado. Los puertorriqueños son ciudadanos de los Estados Unidos.



LA BANDERA

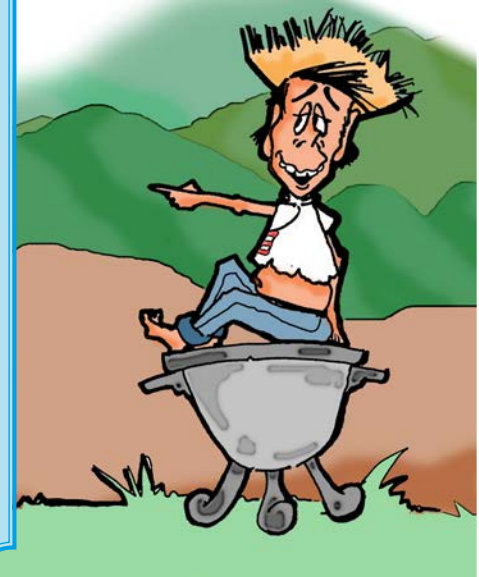
- **Las tres franjas rojas** representan la sangre que nutre las tres ramas del gobierno: legislativa, ejecutiva y judicial.
- **Las dos franjas blancas** representan la libertad individual y los derechos que mantienen el equilibrio del gobierno.
- **El triángulo azul** representa el gobierno republicano.
- **La estrella blanca** representa el Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

EL ESCUDO DE ARMAS

El Escudo de Armas utiliza símbolos de la historia, cultura y religión de Puerto Rico. Fue reconocido por primera vez por la Corona Española en 1511, pero no fue hasta el 9 de marzo de 1905 que se firmó una ley que establecía el Escudo de Armas oficial. Al fondo, se ve un cordero sobre el Libro de las Revelaciones, sosteniendo los siete sellos del Apocalipsis. El cordero simboliza la paz, la pureza, la humildad y la integridad, y sostiene una bandera blanca con una cruz roja. La bandera significa "tregua" o conocimiento para detener la lucha. Tanto el cordero como la bandera son símbolos de "Juan el Bautista" o San Juan Bautista, el nombre original dado por los colonos españoles. El borde está cubierto por 16 símbolos: castillos que representan el "Reino de Castilla", leones que representan el "Reino de León" y una bandera, con leones y castillos, que representa la unidad de ambos reinos. El borde también muestra la "Cruz de Jerusalén", utilizada por los monarcas para expulsar a los no cristianos de la península Ibérica. La corona superior simboliza la realeza que autorizó este escudo. A la derecha, una "F" por Fernando; a la izquierda, una "Y" por Isabel, reyes del Imperio español. El lema reza: "Joannes Est Nomen Ejus", que significa "Juan es su nombre", el nombre original de la isla.



Idioma principal:	Español
Segundo idioma:	Inglés
Población:	3,9 millones
Ubicación:	El Caribe
Capital:	San Juan
Descubierto:	19 de noviembre de 1493
Descubierto por:	Cristóbal Colón
Habitantes nativos:	Indios taínos
Habitantes actuales:	puertorriqueños o boricuas
Música folclórica:	Bomba, plena, aguinaldos
Instrumentos musicales:	Cuatro, guitarra, congas, güiro
Danza:	Danza folklórica, Salsa
Ciudadanía:	EE.UU
Estatus político:	Estado Libre Asociado de Puerto Rico



CULTURA E HISTORIA

Los indios taínos fueron los primeros habitantes de Puerto Rico. En 1493, los españoles llegaron a la isla y la conquistaron. Posteriormente se trajeron esclavos africanos para trabajar en las plantaciones. La mezcla de taínos, españoles y africanos dio origen a la cultura puertorriqueña. Durante el siglo XX muchos puertorriqueños emigraron a Nueva York en busca de mejores oportunidades. Muchos se establecieron en El Bronx y en Spanish Harlem. Hoy en día millones de puertorriqueños viven en Nueva York. Cada año, durante el mes de junio, la ciudad celebra el Desfile Puertorriqueño.

COMIDA

- Arroz con habichuelas
- Cerdo
- Plátanos verdes (tostones)
- Alcapurrias
- Pasteles
- Asopao de gallina
- Plátanos maduros (amarillos)
- Bacalaitos fritos

DEPORTES

- Béisbol
- Pesca
- Correr
- Surf
- Baloncesto
- Natación
- Baile
- Windsurf

CLIMA

- Principalmente cálido y húmedo.
- Bosque tropical lluvioso llamado El Yunque.

ANIMALES

- El coquí: una pequeña rana que emite un sonido fuerte.
- Aves e insectos tropicales.

PERSONALIDADES PÚBLICAS

- Luis Muñoz Marín, exgobernador
- Roberto Clemente, jugador de béisbol
- Antonia de Coello, ex cirujana general de EE. UU.
- Rita Moreno, ganadora de los premios Oscar, Tony y Emmy
- José Ferrer, ganador del Premio de la Academia
- Benicio del Toro, ganador del Premio de la Academia
- Julia de Burgos, poeta
- Jaime Vasallo, nadador medalla de oro
- Raúl Julia, actor
- Pablo Casals, Músico
- Rafael Hernández, Compositor
- Ricky Martin, ganador del Grammy

CUENTOS DE JUAN BOBO

VOCABULARIO ESPAÑOL/INGLÉS

Relaciona las palabras con su significado.

Columna A

1. ____ viuda
2. ____ campesino
3. ____ Dios te bendiga...
4. ____ pollos
5. ____ batey
6. ____ corral
7. ____ puerca
8. ____ gruñir
9. ____ mai
10. ____ mantilla

Columna B

- a. *[pol'lyos], chicken just hatched nestling.
- b. *[cor-rahf'], it could be a square made of a metallic fence that keeps the chickens saved. A poultry-yard.
- c. *[man-teel'-lyah], a veil. It is used by very Catholic traditional women as a sign of respect for the Temple. They put it over their heads before they enter the church.
- d. *[ve-oo'-dah], a widow. A woman who has lost her husband due to his death.
- e. *[my"-e], the short pronunciation for "mami" which means mother. It is like instead of saying: "I love you"; people might say: "I love YA". Ya replaces you.
- f. *[cam-pay-see'-no], a peasant.
- g. *[groo-nyeer'], to grunt like a hog.
- h. *[poo-err-cah], a female pig. It is the opposite of "puerco" or male pig.
- i. *[bah-te'h-ee], a word used by the Taino Indians from Puerto Rico which means sacred ceremonial square. It was also used to name a sacred baseball game.
- j. *[Dee-os', te'h, benh-dee"-gah], "God bless you". A cultural expression based on Christian traditions. Sons and daughters ask for their parents' blessing before they go out of the house.



Respuestas:

1)d 2)f 3)j 4)a 5)i 6)b 7)h 8)g 9)e 10)c
*[pronunciación en español]

CUENTOS DE JUAN BOBO

VOCABULARIO ESPAÑOL/INGLÉS

Relaciona las palabras con su significado.

Columna A

1. ____ arete
2. ____ adiós caray
3. ____ madre del verbo
4. ____ chillar
5. ____ comai Petra
6. ____ caldero
7. ____ lodo
8. ____ patrona
9. ____ yarda
10. ____ melao

Columna B

- a. *[lo'-do], mud.
- b. *[cal-day'-ro], a caldron or boiler in the form of a bucket.
- c. *[yar"-dah], an English yard, equal to 91 centimeters.
- d. *[co-mye, Peh-trrah], "Comai" is the short for "Comadre". The literal translation is co-mother. "Petra" is a proper name for a woman. The male version is Petro. Petro means rock or Peter in Greek language. Comadre is the name used to identify a child's godmother by the child's parents.
- e. *[cheel-lyar'], to shriek, to mewl.
- f. *[ah-dee-o", ka-ra'-ee], a popular Puerto Rican phrase which is used to express surprise, a realization or doubt. It depends on the circumstances.
- g. *[ah-ray'-tay], ear-drop, earrings.
- h. *[may-laoh], the juice of sugar cane converted into honey after being boiled down.
- i. *[mah"-dre, dell", vehr'-bo], the literal translation is "mother of the verb" which refers to the Virgin Mary mother of Jesus. It is also used to express an emotion based on any given circumstance.
- j. *[pah-tro-nah], patroness, a female patron.



Respuestas:

1)g 2)f 3)i 4)e 5)d 6)b 7)a 8)j 9)c 10)h

*[pronunciación en español]

A. jarra

[har'-rah], jar, pitcher of earthenware.

B. mabí

C. candungos

Según el *American Heritage Dictionary*, "cultura" se define como "las artes, creencias, costumbres, instituciones y todos los demás productos del trabajo y el pensamiento humanos creados por un pueblo o grupo en un momento particular".

PREGUNTAS

1. ¿Quién es Juan Bobo?
2. ¿Qué le gusta hacer?
3. ¿Qué instrucciones le dio su madre?
4. ¿Qué pensó Juan Bobo que le decían los pollitos?
5. ¿Por qué estaba llorando la madre de Juan Bobo?
6. ¿Por qué Juan pensó que las moscas eran las viudas?

ACTIVIDAD PREVIA A LA FUNCIÓN : EXPLORANDO LOS CUENTOS POPULARES

Objetivos

- Los estudiantes aprenderán qué es un cuento popular.
- Se familiarizarán con un cuento popular estadounidense.
- Se familiarizarán con cuentos populares de diferentes países.
- Aprenderán sobre los personajes y la acción de una historia.
- Usarán su cuerpo y su voz para presentar una historia.
- Adquirirán habilidades de escritura de guiones y representación.

Introducción

- El profesor presenta la definición de cuento popular. Esta definición, o una versión simplificada, debe colocarse en algún lugar del aula durante el resto de la unidad: un relato anónimo, atemporal y sin lugar, transmitido oralmente por personas de un grupo cultural.
- El profesor lee un cuento popular estadounidense en voz alta a la clase. Colección sugerida: Cuentos populares estadounidenses clásicos de Steven Zorn. Estudiantes y profesores hablarán sobre los personajes y las acciones de esta historia y cómo se ha transmitido de generación en generación en nuestro país. Además, los profesores deben explicar cómo los cuentos populares de cada país son diferentes.

ACTIVIDAD PRINCIPAL

- Los estudiantes se dividirán en grupos y se les asignarán diferentes cuentos populares de distintos países. El profesor deberá elegir los cuentos según la representación cultural en su aula. Sin embargo, no es necesario que los estudiantes que trabajen en ciertos cuentos populares sean de los países de los cuentos que están trabajando.
- Los grupos leerán el cuento juntos y elaborarán una lista de tamaño póster con los personajes y las acciones de su cuento asignado. Estas listas se colocarán en diferentes lugares del aula. El profesor puede comenzar la lista creando una tabla como la que se muestra a continuación para cada grupo:

[Título del cuento popular]

Personajes	Acciones

- Los estudiantes crearán un dibujo/pintura/máscara de su parte favorita del cuento, asegurándose de incluir un personaje y una acción. Estas piezas deben exhibirse junto a la lista tamaño póster de sus cuentos correspondientes.

Caracterización

- La clase se pondrá de pie en círculo y, uno por uno, cada alumno elegirá un personaje y una acción de la lista que generó con su grupo y creará una pantomima del personaje en la acción. Realizarán este movimiento y el resto de la clase lo repetirá.
- En sus grupos, los alumnos crearán una imagen fija de una parte de la historia en la que todos estén de acuerdo. Para ahorrar tiempo, el profesor puede usar uno de los dibujos para ayudar a los niños a decidir en qué parte quieren centrarse. El profesor puede pedir a los alumnos que recreen uno de los dibujos en sus grupos.

Scripting

- En grupos, y con la ayuda del profesor, los alumnos empezarán a escribir el guión del cuento popular asignado. Deberán decidir qué personajes representarán y cómo narrarán la historia utilizando sus cuerpos, voces y el espacio disponible.
- Los alumnos trabajarán juntos para crear la escenografía y el vestuario de los cuentos populares. Decidirán qué deberá traer cada alumno de su casa para completar la utilería y el vestuario necesarios. Se les recuerda que deben obtener el permiso de sus tutores antes de traer algo de casa.
- ¡Actuaciones! Los alumnos interpretarán el cuento popular tal como lo escribieron para su clase y para otras clases invitadas.

ACTIVIDAD POSTERIOR: CELEBRACIÓN CULTURAL

Nota: La siguiente unidad puede desarrollarse a lo largo de varias semanas, ya que puede haber diversas culturas que celebrar en la clase. El profesor puede designar un día de la semana para las celebraciones. Por ejemplo, si las celebraciones se realizan el viernes por la tarde, puede decidir que todos los viernes de las próximas seis semanas, aproximadamente, sean el Día de las Celebraciones Culturales.

Objetivos

- Los estudiantes aprenderán sobre las diferentes culturas representadas en su aula.
- Los estudiantes enseñarán a sus compañeros sobre su propio contexto cultural.
- Los estudiantes crearán y participarán en una celebración cultural que incluye teatro, música, gastronomía e idioma.
- El profesorado animará a los padres a participar en la celebración cultural.

Introducción

- Al comenzar esta unidad, el profesor debe contactar a los padres de los alumnos para informarles que habrá una celebración cultural para celebrar la diversidad étnica de su aula. Se les pedirá que traigan un plato o artículo que represente su cultura en un día designado para la celebración.
- El profesor pedirá a los alumnos que entrevisten a sus familiares en casa sobre su cultura, asegurándose de recopilar información sobre música, gastronomía e idioma. Los niños deben intentar traer ejemplos musicales de su cultura o obtener información sobre la música de su cultura para que el profesor pueda obtener ejemplos. Los alumnos que no sean estadounidenses de primera generación o que no tengan una relación cercana con sus raíces culturales pueden usar la cultura estadounidense como base para este proyecto. Es importante recordar a los alumnos que también existen muchas culturas diferentes dentro de la cultura estadounidense; por ejemplo, las personas del sur tienen tradiciones diferentes a las del medio oeste, suroeste, noreste, etc.

ACTIVIDAD PRINCIPAL

- En parejas o tríos, los estudiantes comenzarán a elaborar un proyecto de investigación sobre los orígenes culturales de cada uno. Cada estudiante elegirá dichos, música y comida que les gustaría usar para una presentación final.
- En sus grupos pequeños (parejas o tríos), los estudiantes crearán guiones para una presentación inspirada en los *Cuentos de Juan Bobo*. Interactuarán en el escenario, presentándose mutuamente su propia cultura y tradiciones. Los guiones deben incorporar la mayor cantidad posible de música y danza.
- Los estudiantes construirán utilería y vestuario en clase. Si es posible, deben traer artículos de casa que puedan usar en sus presentaciones. Se les debe recordar a los estudiantes que deben obtener el permiso de sus tutores antes de traer algo de casa.
- ¡Celebración! Los estudiantes presentarán estas presentaciones para su clase y sus padres. Las presentaciones formarán parte del Día de Celebración Cultural y estarán acompañadas de comida o una exhibición de artículos culturales que los padres hayan traído.



Sobre SEA

Fundada en 1985, la Sociedad Educativa de las Artes, Inc. (SEA) es una organización sin fines de lucro dedicada al empoderamiento y al avance educativo de niños y jóvenes. SEA es una de las pocas, si no la única, organizaciones bilingües/latinoamericanas de Arte en la Educación en la ciudad de Nueva York.

A través de una gama de programas eficientes, integrales y altamente efectivos de Arte en la Educación, SEA ofrece oportunidades para que niños y jóvenes examinen, cuestionen y creen posibles soluciones a problemas educativos, sociales y comunitarios actuales, a la vez que fomentan su talento, potencial y autoestima.

SEA es responsable de revivir la tradición del Teatro Infantil en Español en la ciudad de Nueva York, una tradición que estuvo abandonada durante más de 18 años. Durante los últimos años, SEA ha realizado giras por teatros profesionales, escuelas, parques urbanos y comunidades, reviviendo esta tradición, presentándose ante audiencias de más de 75,000 personas al año.

SEA también ha sido fundamental en la introducción y educación del público no hispanohablante sobre las artes y la cultura latinas a través de intercambios culturales con muchos otros grupos étnicos y comunidades. Como resultado, SEA ha sido reconocida como una compañía teatral líder que ofrece un repertorio de obras de alta calidad que ejemplifican un valor integral y educativo, además de brindar un vínculo con las artes y la cultura latinas, la comprensión multicultural y la autoestima para todas las edades.

Para celebrar su 25.º aniversario, SEA inauguró un nuevo espacio de espectáculos de vanguardia en el Centro Cultural y Educativo Clemente Soto Vélez, en el Lower East Side de Manhattan.



Teatro SEA

107 Suffolk Street, Suite 202 New York, New York 10002

Tel.: (212) 529-1545

Fax: (242) 529-1567

E-mail: sea@sea-ny.org

Visítenos en www.teatrosea.org